**अध्यात्मिक शब्दों का मूल्यांकन – पूर्वाभ्यास**

परिचय: यह संसाधन अनुवादकों को उनके पूरे नए नियम में अध्यात्मिक शब्दों के उपयोग का मूल्यांकन करने में मदद करेगा। MAST के चरण 7 में, अनुवादकों ने प्रत्येक अध्याय के लिए जाँचने के लिए मुख्य शब्दों और सम्बन्धों को चुना। यह मूल्यांकन मुख्य संबंधिक शब्दों की जाँच के लिए एक अतिरिक्त परत प्रदान करता है। शब्दों को पहले से चुना गया है, और मूल्यांकन केवल एक अध्याय के बजाय नए नियम के कई हिस्सों में बढ़ा होगा। यह पुष्टि कर सकता है कि आध्यात्मिक शब्दों का अनुवाद सुसंगत और स्पष्ट रहा है।

पूछें: आपको क्या लगता है कि नए नियम में किस तरह के संबंधिक शब्दों की जाँच करना मददगार होगा?

समझाएँ कि ये शब्द ऐसे हैं जिनका एक अमूर्त या आध्यात्मिक अर्थ है। वे ग्रीक शब्दों पर आधारित हैं जिनके विभिन्न अर्थ हो सकते हैं। उनका एक प्रतीकात्मक अर्थ भी हो सकता है जिसे पूरी तरह से न समझे जाने पर छूट जा सकता है। कुछ उदाहरण साझा करें:

1. नए नियम में, "लकड़ी" अंग्रेजी में “ट्री” शब्द का इस्तेमाल कई जगहों पर "क्रूस” के अर्थ में किया जाता है और क्रूस पर यीशु की मृत्यु को संदर्भित करता है। (1 पतरस 2:24)

2. नए नियम में, शब्द "लेपालक" का उपयोग यह समझाने के लिए किया जाता है कि परमेश्वर किस तरह विश्वासियों को अपने परिवार में लाता है। (इफिसियों 1:5)

3. नए नियम में, शब्द "शरीर" का उपयोग कभी-कभी मानवता के लिए किया जाता है। इसका उपयोग कभी-कभी जानवरों के शवों के लिए भी किया जाता है। इसका उपयोग कभी-कभी मनुष्यों में बुराई करने की प्रवृत्ति या इच्छा के लिए किया जाता है। ये अलग-अलग अर्थ हर बार अनुवाद करने के लिए एक ही शब्द या वाक्यांश का उपयोग करना मुश्किल (और कभी-कभी गलत) बनाते हैं। (मत्ती 16:17, 1 कुरिन्थियों 15:39, रोमियों 8:13)

पूछें: आपको क्या लगता है कि क्यों यह संसाधन पूरे नए नियम में इन शब्दों की जाँच करने के लिए डिज़ाइन किया गया है?

समझाएँ कि चूँकि एक टीम ने पूरे नए नियम का अनुवाद करने के लिए एक साथ काम किया है, इसलिए अलग-अलग लोगों ने अलग-अलग हिस्सों पर काम किया है। इस बिंदु तक, टीम ने वचनों, अध्यायों और पुस्तकों की जाँच की है, लेकिन समग्र समीक्षा नहीं की है जो कई पुस्तकों में शब्दों के उपयोग के तरीके को शामिल करती है। यह मूल्यांकन अनुवाद टीम को यह दिखाने में मदद करेगा कि क्या अलग-अलग अनुवादकों ने अलग-अलग शब्दों का इस्तेमाल किया है या एक ही शब्द को अलग-अलग तरीके से लिखा है, ताकि वे इन अंतरों को संबोधित कर सकें और आवश्यकतानुसार शब्दों को मानकीकृत कर सकें।

समझाए:

• आध्यात्मिक शब्द मूल्यांकन उपकरण का उपयोग करने के लिए, आपको एक साथ काम करने वाले लोगों की एक टीम की आवश्यकता होगी। अनुवाद टीम के लिए इस पर एक साथ काम करने की सिफारिश की जाती है (हालाँकि वे 2 से 4 के समूहों में विभाजित हो सकते हैं और काम को विभाजित कर सकते हैं)।

• संसाधन RDDs और DOC के माध्यम से उपलब्ध होगा। सूचीबद्ध प्रत्येक शब्द के लिए, एक या अधिक परिभाषाएँ दी जाएँगी। फिर कई वचन (15 तक) दिखाए जाएँगे, जिसमें एक कॉलम में उस वचनों के लिए गेटवे भाषा और दूसरे कॉलम में उस वचनों के लिए हृदय भाषा होगी।

• टीम सूची में प्रत्येक वचन को पढ़ेगी और वचन में प्रयुक्त आध्यात्मिक शब्द का मूल्यांकन करेगी। यदि शब्द के कई अर्थ हैं, तो टीम को प्रत्येक वचन में इच्छित अर्थ निर्धारित करना चाहिए और पुष्टि करनी चाहिए कि सही अनुवाद का उपयोग किया गया है। शब्द के समान अर्थ वाले सभी पदों में शब्द का एक समान अनुवाद होना चाहिए।

• यदि उन्हें कोई ऐसी बात मिले जो सोच-विचार का कारण बनती है, तो टीम को किसी भी आवश्यक परिवर्तन पर मिलकर काम करना चाहिए।

o उन्हें सबसे पहले शब्द की परिभाषाओं का संदर्भ लेना चाहिए और विचार करना चाहिए कि सबसे आसानी से क्या समझा जा सकता है। यदि उनके पास इंटरनेट सुविधा है, तो वे शब्द के लिए स्ट्रॉंगके नंबरों की परिभाषाएँ देख सकते हैं।

o वे अनुवादकों के लिए ट्रांसलेशन नोट्स या ग्रीक शब्द जैसे अन्य संसाधनों का उपयोग कर सकते हैं।

o वे अपने समुदाय में आध्यात्मिक लीडर्स से परामर्श कर सकते हैं।

टीम को सूची में प्रत्येक शब्द के माध्यम से काम करना चाहिए। प्रत्येक शब्द के लिए संसाधन द्वारा वचनों का चयन एक नमूना है। यह पूर्ण या संपूर्ण/परिपूर्ण नहीं है। यदि टीम को किसी भी शब्द के साथ असंगति मिलती है, तो वे वचन संदर्भों की एक विस्तृत सूची का उपयोग कर सकते हैं ताकि नए नियम में उस शब्द के प्रकट होने वाले प्रत्येक पद की जाँच की जा सके। (यह सूची RDD के माध्यम से उपलब्ध है।)

अभ्यास

संसाधन के नमूना भाग का उपयोग करके, अपनी भाषा में एक सामान्य अनुवाद में वचन की जाँच करें। निम्नलिखित पर चर्चा करें: क्या आपने किए हुए अनुवाद ने वचनों में एकरूपता बनाए रखी? क्या चुना गया शब्द/वाक्यांश उस वचन के लिए शब्द के सही अर्थ का वर्णन करता है? यदि आप अनुवादक होते, तो आप क्या परिवर्तन करते?

पुष्टि करें: आध्यात्मिक शब्दों का मूल्यांकन करना अनुवाद में एकरूपता और स्पष्टता बनाए रखने का एक महत्वपूर्ण तरीका है।

गेटवे भाषाओं में प्रशिक्षकों के लिए नोट: अभ्यास के लिए, अपने लीडर से संपर्क करें और पता करें कि क्या Spiritual Term Evaluation Tool (आध्यात्मिक शब्दों का मूल्यांकन संसाधन) आपकी भाषा में उपलब्ध है। यदि यह उपलब्ध है, तो अभ्यास के लिए उपयोग करने के लिए पहले चार पृष्ठों का प्रिंट आउट लें।